

TADAKHUL AL-LUGOH AL-UMM 'ALĀ AL-LUGOH AL-AJNABIYAH FI AL-MUHĀDATSAH LADA AT-TALAMIDZ BI MA'HAD NUR AL-HIDĀYAH TANGERANG

Nur Hasaniyah, Erta Mahyudin, Utin Candra Midi Universitas Islam
Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang
Email: hasaniyah@bsa.uin-malang.ac.id

مستخلص

يهدف هذا البحث إلى وصف أنواع التدخل اللغوي التي حدثت في مدرسة نور الهداية الداخلية، للكشف عن وصف العوامل الأساسية حدوث التدخل اللغوي، والكشف عن وصف الجهود المبذولة للتغلب على التدخل اللغوي. البحث هو وصف نوعي والطرق التي يستخدمها الباحث في جمع البيانات هي الملاحظة والمقابلة والتوثيق. نتائج هذا البحث هي: (١) أنواع التدخل في المحادثة في تلاميذ مدرسة نور الهداية الداخلية هي التدخل الصوتي ٣٥، ٥٠٪، التدخل النحوي ٥٧٪، التدخل النقي ٥٠٪، التدخل المفردات ٦٠٪، و ٤٧٪ التدخل النمطي. (٢) العوامل التي تسبب التدخل في اللغة الأم باللغة الأجنبية: التدخل الصوتي والفردية، التدخل النحوي، التدخل النقي، التدخل الأسلوبي. (٣) تنقسم الجهود المبذولة للتغلب على التدخل إلى قسمين: الجهد الداخلي والجهد الخارجي. حصل ملخص البحث على نسبة تزيد عن ٥٠٪ في المتوسط من التدخل اللغوي من جميع الأنواع تقريباً. كلمات رئيسية: تدخل اللغة الأم، اللغة الأجنبية، المحادثة

خلفية البحث

اللغة هي أهم وسيلة الاتصال في التفاعل مع الآخرين في هذا العالم. يتم إنشاء كثير من اللغات، وجميعها لتسهيل التواصل مع الآخرين. اللغة هي وسيلة الاتصال الرئيس، الإبداعية والسريعة للبشر لنقل أفكارهم ومشاعرهم. لا فصل لها عن حياة الإنسان، لأن البشر يستخدمون نفس اللغة للتفاعل (Fachrur Rozi dan Muhyidin 2010:). إن استعمال اللغة أهمية كبرى في حياة الناس للتواصل والآن مع تطور العلوم وتكنولوجيا تطورا سريعا شجع الناس على التعاون والتسابق في المجالات الدولية، إذ إن إحدى طريقة تمكيننا للغة الأجنبية (Maimunah : 2021). يتم التدخل هو تأثير اللغة الأجنبية على اللغة الأم التدخل هو تغيير شكل اللغة لسبب استخدام اللغتين في مجتمع من الناطقين بلغتين ويرى نبابان: أن التدخل هو وقوع الأخطاء بسبب على العادة في كلام اللغة الأم على اللغة الثاني (Rozi : 2015).

اللغة الأم هي اللغة المكتسبة منذ الصغر من خلال اختلاط الطفل بالأم، وبالصفة أوسع اختلاط الطفل بالمحيط العائلي كله، ولذا سميت باللغة الأم، ومن جهة أخرى هي اللغة المجتمع الذي ترعرع فيه، فمن المعروف أن الطفل الذي يعيش خلال مرحلته الطفولة في بيئة معينة، ويتعرض للعنها، ويلتقاها من والديه أو من مربيه أو من أقرانه فترة كافية، سوف يكتسب هذه اللغة بشكل طبيعي، سواء أكانت لغة ألائه وأجداده، أم لم تكن كذلك، فاللغة لا تورث، ولا علاقة لها بالأصل أو العرق والجنس (Bakhtah: 2018). كما نعلم، المعهد هو مؤسسات تعليمية إندونيسية. إذا كان الهند لدى gurukula أو باكستان و بنغلاديش لديها المدرسة الدينية. المسلمون في إندونيسيا لديهم المعهد، بسبب نكهة إندونيسيا، أصبح المعهد مؤسسة تعليمية لها ارتباطات وروابط تاريخية مع تاريخ تطور الإسلام في إندونيسيا منذ قرون من حياة الأوصياء حتى الآن. المعهد شهود وفاعلون في التاريخ على نضال وصعود وسقوط الشعوب الأصلية في الأرخبيل، مما يؤكد وجود الدولة وجنسيته. عندما تدخل إندونيسيا قرناً جديداً، شبان جديد في ترتيب حضارة العلوم والتكنولوجيا، البرامج التعليمية التي

تستخدمها المعهد من التغييرات بشكل متزايد. المعهد التي درست في البداية الكتب الكلاسيكية فقط (كتاب كونيغ) تضمنت تدريجيًا برامج أخرى مثل استخدام اللغات الأجنبية في التواصل اليومي. اللغة الأجنبية المستخدمة في المعهد هي العربية والإنجليزية. عادة ما يتم تبني برامج مثل هذه المعهد الحديث، على الرغم من أن بعضها مستخدم أو معتمد من المعهد على أساس السلفي.

يتم ذلك، بالإضافة إلى جذب تعاطف الجمهور لتسجيل أطفالهم في المعهد، وكذلك لإعداد الطلاب المواهب المستعدين لمواجهة تحديات الحياة. يجب الاعتراف بأنه في تعلم اللغة الأجنبية توجد أشياء يسهل تعلمها أو يصعب تعلمها. يمكن معرفة هذين الأمرين من خلال مقارنة اللغة الأم (B1) مع اللغة الأجنبية (B2).

ومعهد نور الهداية هي واحدة من المعاهد شبه الحديث، حيث تفضل اللغة في تعلمها، والكتب، تحفيظ القرآن أيضا. واللغتان (اللغة العربية واللغة الإندونيسية) يستعملهما في حياة اليومية. ومع ذلك، فإن كثير من الطالبات لا يتحدثون اللغة العربية جيد في اليومية. بخلفية الاستخدام لغتين، هما العربية والإندونيسية، تواجه الطالبات صعوبة في التحدث باللغة العربية التي تستخدم كلغة يومية في معهد نور الهداية.

الإطار النظري

مفهوم التدخل اللغة

التدخل لغة بمعنى دخل، تدخل الشيء أى دخل قليلا قليلا. وباللغة الإنجليزية التدخل بمعنى *inference*. أما أول من الذي يستعمل كلمة "التدخل" فهو Weinreich ليذكر وجود التغيير النظام اللغة بسبب التقاء تلك اللغة بعنصور اللغة الأخرى ويستعمل المتكلم باللغتين (Rozi : 2015). التدخل لأول مرة في كتابه "اللغة في نتائج الاتصال والمشكلات". يقدم في الكتاب تعريفا للتدخل باعتباره انحرافا عن قاعدة لغة واحدة يحدث في الكلام ثنائي اللغة نتيجة لعادته في استخدام التعب من لغة واحدة (Weinreich : 1953).

التدخل هو يسمى بـ *interferensi* مأخوذ من الماضي تدخل بمعنى أدخل نفسه فيها أو تكلف الدخول فيها، المثال تدخل الشيء. و أما التدخل في اصطلاح علماء علم الاجتماع فهو كلمة استخدمت ليدل على دخول عناصر اللغة الثانية من جهة الصوتية أو النحوية أو الصرفية أو الدلالية أو المعجمية (Maimunah : 2021). ويرى بعض العلماء أن التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلم الفرد اللغة الثانية. ويرى عبد العزيز العصيلي أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغته وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة. نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف متأثرا باللغة الأم (Maimunah : 2021) التدخل هو دراسة تقع تحت المظلة اللغوية الاجتماعية. التدخل هو خطأ لغوي في شكل عنصر من اللغة نفسها يدخل فيه لغات أو لهجات أخرى *Kridaklasana* القاموس الإندونيسي الكبير (٢٠٠٨ : ٥٦٠) يعرف التدخل بأنه تضمين عناصر لغة ما في بلغة أخرى. تم تقديم مصطلح التدخل لأول مرة بواسطة *Weinreich* لذكر تغيير في نظام اللغة فيما يتعلق بوجودها اتصال اللغة بعناصر اللغات الأخرى التي يقوم بها المتحدث ثنائي اللغة (Amatullah Dan Aziza : 2020) قال *Haugen* إن تدخل اللغة أو التأثير يحدث بسبب الاتصال اللغوي بشكل بسيط ، في شكل أخذ عنصر من لغة واستخدامه في لغة أخرى. وفي الوقت نفسه ، يجادل *Weinreich* بأن التدخل هو انحراف عن المعايير أن كل ما يحدث في الكلام ثنائي اللغة يرجع إلى إدخال وتأثير اللغات الأخرى. نتيجة لذلك ، فإن ثنائي اللغة يساوي العناصر الموجودة في اللغات الأخرى (Abdullah : 2012)

يحدث التدخل من خلال تضمين عناصر لغة أخرى في اللغة المستخدمة. بحيث يبدو أن هناك تمييزًا في قواعد اللغة المستخدمة. يمكن أن يحدث التدخل على جميع مستويات اللغة ، بدءًا من مستوى علم الأصوات ، والصرف ، وبناء الجملة ، إلى مستوى المعجم (Abdullah : 2012). عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي لهذه اللغة. ويرى بعض اللغويين أن سبب هذه الأخطاء يعود

إلى تأثير اللغة الأولى. هذه الظاهرة ما فالتدخل اللغوي. يسمى بالتدخل هو التدخلات اللغوي هو التدخلات اللغوية التي تظاهر عند تعلّم الفرد اللغة الثانية، لأنها عندما يكتسب اللغة الأم إنما يكتسبها دون معرفة أنماط لغوية سابقة. في هذا الصدد بالإمكان أن تتدخل في اللغة التي يتعلّمها المتعلم لأول مرة، وهذا أمر لا يواجههم متعلّم اللغة الأم وإنما يواجههم متعلّم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية والصرفية والتركيبية للغة الأولى أو الأمية (Nuruddin dan Wicaksono : 2020). بأن التدخل اللغوي يرى نوع من الخصائص التي هي مظاهر من مظاهر اللغة لمتعلم اللغة الثانية. فالتدخل اللغوي هو أن ينقل المتعلم مواد اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية نقلا سلبيا. ويرى أيضا بأن التدخل اللغوي هو أقوى العوامل التي تؤثر على أخطاء متعلمي اللغة الثانية، وهناك من يرى أن تعليم اللغة الثانية هو المحاولة لحل مشكلات التدخل اللغوي (Nuruddin dan Wicaksono : 2020).

أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة اللغة الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية، كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثر بلغته الأم. بناءً على تعريف التدخل من قبل بعض اللغويين أعلاه، يمكن استنتاج أن التدخل هو ظاهرة لغوية خلط اللغات التي تنشأ نتيجة القدرة ثنائية اللغة في المتحدثين. يمكن أن يحدث التدخل بشكل متبادل بين اللغة الأولى (B1) واللغة الثانية (B2). هذا يعني كلتا اللغتين، يمكن أن تؤثر اللغات الأولى والثانية على بعضها البعض.

أنواع التدخل اللغوي

أما أنواع التدخل اللغوي هي: (أ) تدخل الصوتي (interference phonological) وفي إذا تدخل نظام الصوت من لغة واحدة في اللغة الأخرى من نبرتها أو لهجاتها في اللغة الثانية حيث لا يستويان في نظام صوتهما. المثال البسيط و حرف L الذي ينطقه ناطق اللغة اليابانية، فتغير بحرف R مثل كلمة Gasolin فيكون Gasorin. على المستوى الصوتي ، على سبيل المثال ، ينطق المتحدثون الجاويون الكلمات

الإندونيسية بدءًا من / b / . / d / . / j / و / g / . ثم سوف يسبق الحرف الساكن بصوت أنفي هورنوجان (Nuruddin dan Wicaksono : 2020) . لذلك سيتم نطق كلمة bogor mbogor ، وسيتم نطق كلمة depok ndepok ، وسيتم نطق كلمة gossip nggossip. (١) النطق في اللغة الثانية سواء بالنطق في اللغة الأولى. على سبيل المثال قد نطق الإندونيسيون حرف [د] العربية كما الإندونيسية مع أن بينهما [d] ينطق خلافا جوهريا. فالعلماء العرب يصفون صوت [د] ب - أصول الثنايا، شديد، مجهور، قلقلة، مرقق. وبينما يصف ب [d] - العلماء الإندونيسيون صوت لشي-حنكي، انفجاري، مجهور. (٢) اعتبارا الى فونيم في اللغة الثانية فلها فونيم واحد قياسا على اللغة الأولى ونطقهما دون تمييز. مثلا، قد ينطق الإندونيسي الذي يتعلم العربية [ذ، و، متأثرا بعدم التمييز بينهما] [z] [ز] كأثما في الإندونيسية. وهذا التدخل يضرّ بالاتصال و التفاهم لأن إحلال [ذ] محل [ز] أو [ز] محل [ذ] يغيّر معنى الكلمة "زلّ و". كما في كلمة "ذلّ". (٣) اعتبار فونيم واحد في اللغة الثانية فونيمين قياسا على اللغة الأولى. ومثال ذلك، الإندونيسي الذي يتعلم العربية وأحيانا [f] ويظنّ [ف] العربية أحيانا قياسا على وضعهما في اللغة [v] الإندونيسية. ويؤدي هذا التدخل إلى غرابة في نطق صوت اللغة العربية. (٤) استبدال فونيم صعب في اللغة الثانية بفونيم آخر في اللغة الأولى. على سبيل المثال قد نطق الإندونيسيون حرف [l] أو [d] [ض] في العربية بصوت لأن اللغة الإندونيسية تستطيع تزويده ولا تستطيع تزويده [l] أو [d] ب [ب.ض]. (٥) نقل نظام النبر من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا يؤدي إلى نقل مواضع النبر على كلمات اللغة الثانية من مقاطعها الصحيحة إلى مقاطع غير صحيحة، مما يجعل النطق غريبا أو غير مفهوم. (٦) نقل نظام التنغيم من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا النقل يؤدي إلى نطق جمل اللغة الثانية بطريقة تشبه نغمة .جمل اللغة الأولى. في حالة التدخل الصوتي من ل ١ في ل ٢ ، قد تحدث إحدى الظواهر الآتية وهي كلها تمثل أخطاء نطقية : (Rozi 2015: (ب) التدخل الصرفي (morphological interference)، هذا النوع من التدخل يعني تدخل صرف اللغة الأولى في صرف اللغة الثانية. على سبيل المثال : جمع

الإسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع أو إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق، واللواحق، والدواخل، والزوائد (محمد عفيف الدين دمياطي، ٢٠٠٧: ١٠٠) والمثال للتدخل الصرفي هو قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "اثنين كتاب واثنتين كراسة" بدلا من كتابان وكراستان، وتأثرا بلغتهم الأم التي لا تعرف نظاما خاصا للتثنية، ومثل قولهم "صلّيت في المسجد المسجد في هذه المدينة" بتكرير كلمة "المسجد" متأثرين بنظام لغتهم في الجمع. التي يقتضي تكرير الكلمة مرتين في التدخل lexical. مثال: "اثنين كتاب واثنتين كراسة" بدلا من "كتابان وكراستان" ومثال آخر في اللغة العربية، نظام اللواحق suffix "و" (wi) و"ن" (ni) لجعل الصفة الكلمة، ولذلك أكثر من الناطقين اللغة الإندونيسية يستعمل هذا اللواحق في هذه الكلمات. (ج) التدخل في المفردات (lexical interference) هنا تتدخل كلمة من اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية. وأكثر أنواع الكلمات تدخل الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال، ثم حروف الجر، ثم حروف التعجب، ثم الضمائر وأدوات التعريف والتذكير. (محمد عفيف الدين دمياطي، ٢٠٠٧: ١٠٠) (و مثل ذلك قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "جئت حديثا ركبْتُ موبيل مع". زملائي (Rahmawati: 2012) يمكن أن يكون التدخل المفردات في شكل كلمات جذرية وكلمات وعبارات مركبة التدخل على مستوى الكلمة الأساسي، أي نقل التسلسلات الصوتية دفعة واحدة من لغة إلى أخرى، هو نوع شائع من التدخل (Permadi: 2018). التدخل المفردات هو استخدام كلمات من لغات أخرى في اللغة المستخدمة. على سبيل المثال، عند التحدث باللغة الإندونيسية، يتم إحضار كلمات من الجاوية أو السوندانية أو اللغات الأخرى. في مجتمع متعدد اللغات لأسباب مختلفة، لا مفر من هذا التدخل المفردات. (د) تدخل النحوي (syntactic interference) يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الأولى في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الثانية، أي يتدخل نحو اللغة الأولى في نحو اللغة الثانية، مثلا قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذي يتعلمون اللغة العربية "المدرستان بعيدة والطالبات مجّد"

بعدم مراعاة نظام التطابق في الجملة الاسمية العربية بين المبتدأ والخبر في الجنس و العدد تأثراً بلغتهم الإندونيسية. ومثل قولهم "الكتاب هذا جديد" بدلاً من القول "هذا الكتاب جديد" متأثرين بنظام ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية. يحدث التدخل النحوي في بنية الجملة الممتصة الجمل من اللغات الأخرى، مثال Rumahnya Amir sudah Payung itu sudah diambil oleh saya. في الجملة (١) و (٢) تمتص بنية الجملة من لغات أخرى (في هذه الحالة بنية اللغة المحلية). بنية الجملة الصحيحة في الإندونيسية. Rumah Amir sudah dijual Payung itu sudah saya ambil. (هـ) تدخل الدلالي، هنا تدخل ل ١ في ل ٢ عن طريق تغيير معنى الكلمة في ل ٢ بإلباسها معنى نظيرها ل ١. مثال ذلك floor first الإنجليزية قد يعطيها العربي معنى (الطابق الأولى) العربية. أي دون احتساب الأرضي .

عوامل التدخل اللغوي

أما عوامل التدخل اللغوي يقسم Weinreich العوامل التي تؤثر على التدخل إلى عوامل هيكلية وعوامل غير هيكلية. العوامل الهيكلية التي تسبب التدخل هي الاختلافات في الأنظمة اللغوية الموجودة في اللغات التي تتلامس مع بعضها البعض. تسمى العوامل الهيكلية أيضاً العوامل اللغوية، أي العوامل التي تأتي من داخل اللغة نفسها. يشمل هذا العامل مكونات اللغة، وهي علم الأصوات، وعلم التشكل، وبناء الجملة، وعلم الدلالات (Weinreich : 1953). هناك عوامل تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية (Rozi : 2015). طبيعة المهمة اللغوية، ضغط الاستعمال المبكر، ضعف الرقيب، إتقان اللغة الأولى و اللغة الثانية، مكانة اللغة (Rahmawati : 2012)، والموقف من اللغة الثانية.

منهجية البحث

استخدمت الباحثة في هذا البحث هي البحث النوعي. الأساليب النوعية هي إجراءات بحث تنتج بيانات وصفية في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة من الناس أو سلوك يمكن ملاحظته (Moeleong : 2006). وأما الأساليب الذين تسلكه الباحثة في

اختيار العينة فهو أسلوب المعانية الفيدة القصودة (purposive sampling). يتكون مجتمع البحث من طلاب الصف الثاني والثالث للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢١ بمعهد نور الهداية. كل مجموع يساوي عدد العينات (Hidayat : 2021).

و في جمع البيانات تستخدم الباحثة الأساليب المتعددة، منها: في هذه الدراسة ، تعمل الباحثة كأداة بالإضافة إلى جامع البيانات. الإجراءات المستخدمة في جمع البيانات هي: (١) الملاحظة ، (٢) المقابلة ، (٣) التوثيق.

وتسير الباحثة في طريقة تحليل البيانات على المنهج التحليلي جمع البيانات (جمع البيانات)، تخفيض البيانات (تخفيض البيانات)، عرض البيانات (عرض البيانات)، و التحقق .

نتائج البحث و مناقشتها

في هذا البحث اكتشفت الباحثة صيغة تدخل اللغة الأم في المحادثة اليومية باللغة العربية في معهد نور الهداية تقع في التدخل الصوتي و التدخل الصرفي و التدخل النحوي و التدخل الدلالي:

١. التدخل الصوتي

أولاً، نطق صوت في اللغة العربية كما ينطق في اللغة الأم.
ثانياً، اعتبار فنيمين في اللغة الثانية فونيماً واحداً قياساً على اللغة الأم ونطقهما دون تمييز.

جدول ١ . ٤

الرقم	الكلمات	كلامهن	%	
		ع	ع	ع
١	عندك	٢٠	١٠	٦٧٪
٢	أستعر	٢٥	٥	٨٣٪
٣	أعير	٢٥	٥	٨٣٪

٤	نعم	١٥	١٥	%٥٠	%٥٠
٥	بعدك	٢٧	٣	%٩٠	%١٠
٦	يعمل	٢٨	٢	%٩٣	%٧
٧	جوعان	٢٠	١٠	%٦٧	%٣٣
٨	أعرف	٢٥	٥	%٨٣	%١٧
٩	مستعجل	٢٢	٨	%٧٣	%٢٧
١٠	بسرعة	١٩	١١	%٦٣	%٣٧
١١	تعال تعال	١٦	١٤	%٥٣	%٤٧
١٢	أعطني	٢٠	١٠	%٦٧	%٣٣
١٣	أرجع	٢٦	٤	%٨٧	%١٣
١٤	ساعة	١٥	١٥	%٥٠	%٥٠
١٥	عقودولجين	١٥	١٥	%٥٠	%٥٠
١٦	عطشان	١٧	١٣	%٥٧	%٤٣
١٧	سأعود	١٠	٢٠	%٣٣	%٦٧
١٨	معرفة	١٧	١٣	%٥٧	%٤٣
١٩	تعجب	١٦	١٤	%٥٣	%٤٧
٢٠	بعض	٢٠	١٠	%٦٧	%٣٣

رقم	كلمات	كلامهن		%	
		ق	ك	ق	ك
١	مقصف	٢	٢٨	%٧	%٩٣
٢	أغلق	٥	٢٥	%١٧	%٨٣
٣	على الأقدام	٣	٢٧	%١٠	%٩٠

TADAKHUL AL-LUGOH AL-UMM 'ALĀ AL-LUGOH AL-
AJNABIYAH FI AL-MUHĀDATSAH LADA AT-TALAMIDZ BI
MA'HAD NUR AL-HIDĀYAH TANGERANG

٤	سقف	٣	٢٧	%١٠	%٩٠
٥	مقعد	٥	٢٥	%١٧	%٨٣
٦	تقويم	٦	٢٤	%٢٠	%٨٠
٧	قرميد	١٠	٢٠	%٣٣	%٦٧
٨	حقيبة	٧	٢٣	%٢٣	%٧٧
٩	مقلمة	٥	٢٥	%١٧	%٨٣
١٠	قرطاس	٢	٢٨	%٧	%٩٣
١١	وقت	٤	٢٦	%١٣	%٨٧
١٢	دقيقة	١٠	٢٠	%٣٣	%٦٧
١٣	أقلام	٥	٢٥	%١٧	%٨٣
١٤	قطن	١٠	٢٠	%٣٣	%٦٧
١٥	عنق	٥	٢٥	%١٧	%٨٣

رقم	كلمات	كلامهن		%	
		ذ	د	ذ	د
١	الأستاذ	٤	٢٦	%١٣	%٨٧

رقم	كلمات	كلامهن		%	
		ظ	ز	ظ	ز
١	لم يحفظ	١١	١٩	%٣٧	%٦٩
٢	لحظة	١٥	١٥	%٥٠	%٥٠
٣	انتظرك	١٨	١٢	%٦٠	%٤٠
٤	تنظيف الأسنان	١٣	١٧	%٤٣	%٥١

٪٦٣	٪٣٧	١٩	٢١	ظهور	٥
٪٦٠	٪٤٠	١٨	١٢	ظرف الزمان	٦
٪٢٣	٪٧٧	٧	٢٣	في نظر	٧
٪٦٧	٪٣٣	٢٠	١٠	نظارة	٨

رقم	كلمات	كلامهن	ط	ت	ط	ت	%
١	مطبخ	١٣	١٧	٤٣	٥٧	١٧	٪٥٧
٢	فقط	٧	٢٣	٢٣	٧٧	٢٣	٪٧٧
٣	منطقة	٢٦	٤	٨٧	١٣	٤	٪١٣
٤	بساط	١٤	١٦	٤٧	٥٣	١٦	٪٥٣
٥	طلبة	١٧	١٣	٤٣	٥٧	١٣	٪٥٧
٦	سطيحة	١٥	١٥	٥٠	٥٠	١٥	٪٥٠
٧	بلاط	٨	٢٢	٢٧	٧٣	٢٢	٪٧٣
٨	أطلب	١٢	١٨	٤٠	٦٠	١٨	٪٦٠

رقم	كلمات	كلامهن	ذ	ز	ذ	ز	%
١	نافذة	١٢	١٨	٤٠	٦٠	١٨	٪٦٠
٢	أستاذة	٢	٢٨	٧	٩٣	٢٨	٪٩٣
٣	مذاكرة	١٣	١٧	٤٣	٥٧	١٧	٪٥٧
٤	تلميذ	٢٠	١٠	٦٧	٣٣	١٠	٪٣٣
٥	لذيذ	٢٣	٧	٧٧	٢٣	٧	٪٢٣

رقم	كلمات	كلامهن		%	
		ث	س	ث	س
١	ثلاثة	١٠	٢٠	٪٣٣	٪٦٧
٢	ثلاثة	١٥	١٥	٪٥٠	٪٥٠
٣	ثوب	١٦	١٤	٪٥٣	٪٤٧
٤	ثمانية	١٠	٢٠	٪٣٣	٪٦٧
٥	ثم	٥	٢٥	٪١٧	٪٨٣

٢. التدخل النحوي

جدول ٢. ٤

أ. الاخطأ في استعمال الضمير المتصل

رقم	كلمات	كلامهن		%	
		ك	ك	ك	ك
١	يا نساء هلْ عِنْدَكَ مشط	٢٥	٥	٪٨٣	٪١٧
٢	أفقيش, هَذَا تَوْبُكَ	٢٣	٧	٪٧٧	٪٢٣
٣	يا دينار, أَسْتَعِيرُ صَحْنَكَ	٢٥	٥	٪٨٣	٪١٧
٤	نداء, هل هذا قَلْمُكَ	٢٦	٤	٪٨٧	٪١٣
٥	أين كتابك يا ناديا	٢١	٩	٪٧٠	٪٣٠
٦	سبرينا هل هي أختك؟	٢٠	١٠	٪٦٧	٪٣٣
٧	هذه ساعتك قنية	٢٥	٥	٪٨٣	٪١٧
٨	هل هذا مسطرتك يا دنداء	٢٥	٥	٪٨٣	٪١٧
٩	نبيلة هل هو صديقتك	٢٣	٧	٪٧٧	٪٢٣

البيان : ولقد عرفنا أن ضمير متصل من المخاطبة "ك" ليس "ك" لأنه يدل على المؤنث

ب. الاخطأ في استعمال الفعل الماضي

رقم	كلمات	كلامهن	صحيح	خطأ	%	
					صحيح	خطأ
١	فتري ذهب إلى السوق بالأمس	تذهب	١٤	16	٥٣%	٤٧%
٢	أختي خرج من هذا المعهد منذ سنة ماضية	تخرج	١٢	18	٦٠%	٤٠%
٣	إنتهيت الواجب المنزلي بالأمس	أنا أنتهى	١٥	15	٥٠%	٥٠%
٤	سلسي رجوع إلى البيت منذ اسبوع قديم	ترجع	١٣	17	٥٧%	٤٣%
٥	اشتريت الكتب في السوق بالأمس	أنا أشترى	١٥	15	٥٠%	٥٠%

البيان : في شرح البيانات من الأولى إلى الخامسة ، هناك عدم منطقية في جانب الوقت الذي يشير إلى حدوث الأحداث ، كما أوضح أن الفعل مرتبط بالوقت. في سياق الجملة أعلاه، فعل تذهب، تخرج وغير ذلك، مما يعني أنهم ذاهبون أو يخرجون من غير علاقة خطية بظرف الزمن "بالأمس" وهو ما يعني أمس. لذلك يجب تغيير إلى الفعل الماضي.

أ. الاخطأ في صفة موصوف

رقم	كلمات	كلامهن	صحيح	خطأ	%
-----	-------	--------	------	-----	---

TADAKHUL AL-LUGOH AL-UMM 'ALĀ AL-LUGOH AL-
AJNABIYAH FI AL-MUHĀDATSĀH LADA AT-TALAMIDZ BI
MA'HAD NUR AL-HIDĀYAH TANGERANG

					صحيح	خطأ
١	بعد صلاة الصبح أنا أقرأ القرآن الكريم	قرآن الكريم	١١	١٩	%٣٧	%٦٩
٢	نذهب إلى "بندونج" الجميل الجماعة	جميل	١٢	١٨	%٤٠	%٦٠
٣	قطفت أختي الصغيرة الوردة في الحديقة	صغيرة الوردة	١٣	١٧	%٤٣	%٥٧
٤	ذهبت إلى السوق لأشتري اللباس الأزرق	لباس الذي أزرق	٧	٢٣	%٢٣	%٧٧
٥	أنزل الله في رمضان الكريم	رمضان كريم	١٠	٢٠	%٣٣	%٦٧

البيان : في شرح البيانات من الأولى إلى الخامسة, ظهر خطأ عبارة صفة والذي غالبًا ما يُترجم باللغة العربية "الذى" يظهر الخطأ الأكثر وضوحًا في البيانات الرابعة على التعبير " ذهبت إلى السوق لأشتري اللباس الأزرق" لا ينبغي استخدام التعبير والترتيب الصحيح هو " اللباس الأزرق".

ج. الاخطاء في الإضافة

رقم	كلمات	كلامهن	صحيح	خطأ	%	
					صحيح	خطأ
١	أساعد أُمي إعداد الفطور في المطبخ	الأعداد الفطور	١٥	١٥	%٥٠	%٥٠
٢	ريشى تنسي دائما أن تضع مفتاح الغرفة	المفتاح الغرفة	١٩	١١	%٦٣	%٣٧

٣	أنام في بيت جدتي لأنها مفردة	البيت جدتي	١٨	١٢	%٦٠	%٤٠
٤	سيارة المدير جديدة	السيارة المدير	١٩	١١	%٦٣	%٣٧
٥	كتاب الفقه على المكتب	الكتاب الفقه	١٩	١١	%٦٣	%٣٧
البيان : في شرح البيانات من الأولى إلى الخامسة, يكمن الخطأ في البيانات أعلاه في ألف لام الموجود في المضاف. يعتبر خطأ لأنه من نوع الإضافة، فلا يحتاج المضاف إلى ألف ولام						

ح. الاخطأ في مصدر المؤول

رقم	كلمات	كلامهن	صحيح		خطأ		%	
			بأن	عدم أن	صحيح	خطأ		
١	أنا أفرح أن أرجع إلى البيت	أرجع	١٠	٢٠	%٣٣	%٦٧		
٢	أريد أن أذهب إلي المدرسة	أذهب	١٥	١٥	%٥٠	%٥٠		
٣	حاول التلاميذ أن يفهموا دروسهم	يفهم	١٣	١٧	%٤٣	%٥٧		
٤	يجب علينا أن نفهم شريعة الإسلام	نفهم	١٥	١٥	%٥٠	%٥٠		
٥	يجب على المسلمين أن يحبوا رسولهم	يجبوا	١٤	١٦	%٤٧	%٥٣		

البيان : في شرح البيانات من الأولى إلى الخامسة, يشير إلى خطأ الكائن في شكل فعل يجب أن يكون مومينا. لذلك يجب أن يسبق أن مصدرية فيكون ما يسمى بمصدر المؤول. الخطأ الثاني في البيانات الثالثة هو "يفهم" فاعله جمع "التلاميذ" لذلك يجب إضافة واو الجمع في نهاية الجملة ليصبح "يفهموا"

٣. التدخل الصرفي

جدول ٤,٣

نتائج من التدخل الصرفي

أ. الاخطاء في مطابقة الفعل المضارع و الفاعل

رقم	كلمات	كلامهن	صحيح	خطأ	%	
					صحيح	خطأ
١	تزور ناديا إلى عمتها	يزور	١٨	١٢	٪٦٠	٪٤٠
٢	يا دينار, إلى أين ستذهبين	تذهب	١٣	١٧	٪٤٣	٪٥٧
٣	ندي, ماذا ستشتري في المقصف	تشتري	١٣	١٧	٪٤٣	٪٥٧
٤	فتري و كريشا تذهبان إلى السوق	يذهبان	١٠	٢٠	٪٣٣	٪٦٧
٥	زهراء تكتب الرسالة إلى أسرتها	يكتب	١٤	١٦	٪٤٧	٪٥٣

البيان : في شرح البيانات من الأولى إلى الخامسة, تظهر البيانات الأولى خطأ في جانب التوافق بين الفعل والفاعل. باللغة العربية , يجب أن يتبع الفعل الفاعل من حيث مذكر مؤنث, لذلك الجملة لأن فاعله مؤنث, يجب استبداله بالحرف تاء ليصبح "تزور"

وكذلك على البيانات الثانية والخامسة. الخطأ الثاني يكمن في الجملة "تشتري" التي تشير إلى "نندی" في سياق الجملة يصبح شريك الكلام. يجب أن يستمر الفعل مع ياء المخاطبة ليصبح "تشتري" لأن فاعله مؤنث مخاطبة.

ب. الاخطاء في مطابقة الفعل الأمر و الفاعل

رقم	كلمات	كلامهن	صحيح		خطأ	
			صحيح	خطأ	صحيح	خطأ
١	يا عيني. ارجعي إلى الغرفة	ارجع	١٩	١١	%٦٩	%٣٧
٢	يا نيشا، إنتظري قليلا حتى وجدت القاموس	انتظر	١٦	١٤	%٥٣	%٤٧
٣	قنيتا، اشربي هذا الماء	اشرب	١٨	١٢	%٦٠	%٤٠
٤	يا فاطمة، ري هذا الصورة	ر	١١	١٩	%٣٧	%٦٩
٥	يا ناديا، اجلسي بالأدب	اجلس	٢٠	١٠	%٦٧	%٣٣

البيان : في شرح البيانات من الأولى إلى الخامسة، في الكلمة "ارجع" نرى أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة "اذهب" للمخاطبة. ولقد عرفنا أن كلمة "اذهب" دليلا على مذكر مع أنها ترجو دليلا على المؤنث، فلذلك تلك الكلمة تلزم اتباع صيغة فعل أمر "إفعلي" للتفاهة المخاطبة. ثم الترتيب الصحيح للجملة هي "اذهي". وكذلك على البيانات الثانية إلى الخامسة.

ج. الاخطاء في استخدام اسم مصدر للتعبير عن فعل فاعل

TADAKHUL AL-LUGOH AL-UMM 'ALĀ AL-LUGOH AL-
AJNABIYAH FI AL-MUHĀDATSĀH LADA AT-TALAMIDZ BI
MA'HAD NUR AL-HIDĀYAH TANGERANG

رقم	كلمات	كلامهن	صحيح		خطأ		%	
			صحيح	خطأ	صحيح	خطأ	صحيح	خطأ
١	أنا أستيقظ من النوم ثم أصلي الصبح	صلاة الصبح	١٩	١١	٪٦٩	٪٣٧		
٢	أصلي صلاة العشاء	أنا صلاة العشاء	١٤	١٦	٪٥٣	٪٤٧		
٣	أعد الدرس	أنا إعداد الدرس	١٢	١٨	٪٤٠	٪٦٠		
٤	أستيقظ في الساعة الخامسة ثم أصلي الصبح	صلاة الصبح	١١	١٩	٪٣٧	٪٦٩		
٥	أصلي صلاة العصر و أتناول الغداء	أنا صلاة العصر والغداء	١٠	٢٠	٪٣٣	٪٦٧		
البيان : في الجملة الأولى حتى الجملة الخامسة, يستخدم التلاميذ كلمة "صلاة" للتعبير عن فعل المضارع. إن كلمة "صلاة" صيغة اسم المصدر التي ليس لها نفس معنى بكلمة "صلى-يصلى" يتأثر التلاميذ باللغة الإندونيسية معنى فعل الازم. لذلك تشير كلمة "صلاة" إلى معنى الفعل بدون تغيير صيغتها. أما في اللغة العربية لا تضمنت كلمة "صلاة" معنى الفعل, بل هي كلمة الاسم. وبالمثل الجملة الثالثة يستخدم التلاميذ كلمة "إعداد" للتعبير عن فعل المضارع "أعد" فالجملة الصحيحة هي "أعد الدرس"								

خ. الاخطأ في استخدام الفعل للتعبير عن اسم المصدر

رقم	كلمات	كلامهن	صحيح	خطأ	%
-----	-------	--------	------	-----	---

خطأ	صحيح					
١٤	١٦	١٤	١٦	بعد تعلم	بعد التعلم أنا أستريح	١
١٤	١٦	١٤	١٦	بعد صلاة وتعلم	بعد الصلاة والتعلم	٢
١٢	١٨	١٢	١٨	بعد تناول الفطور	أذهب إلى المدرسة بعد تناول الفطور	٣
١١	١٩	١١	١٩	بعد صلى الضحى	بعد صلاة الضحى أدرس في الفصل	٤
١٥	١٥	١٥	١٥	بعد استحجم	بعد الإستحمام أعد للذهاب إلي المدرسة	٥

البيان : : في شرح البيانات من الأولى إلى الخامسة, وجد الأخطاء في استخدام الفعل الذي ينبغي أن يكون اسم المصدر. وذلك لأن يقع الفعل بعد ظرف الزمان "بعد". في قواعد اللغة العربية, كلمة التي تكون مظروف هي الاسم, فلا بد أن يحول الفعل أولاً إلى المصدر والمصدر اسم يدل على الحدث مجرداً من الزمان. كما في الجملة الأولى والثانية, في كلمة "تعلم" بصيغة فعل الماضي وبعده حرف فاصل بين ظرف الزمان والفعل, فلا بد أن تحوّل كلمة "تعلم" إلى "التعلم" وكذلك في الجملة الثالثة, فلا بد أن تحوّل كلمة "تناول" الفطور" إلى "تناول الفطور". وفي الجملة الخامسة تحوّل كلمة "استحم" إلى "الاستحمام"

٤. التدخل المفرداتي

جدول ٤. ٤

نتائج من التدخل المفرداتي

رقم	كلمات	كلامهن	صحيح		خطأ		%	
			صحيح	خطأ	صحيح	خطأ	صحيح	خطأ
١	هذا ثوبك	هذا ثوبك tah	١٩	١١	٦٩%	٣٧%		
٢	لمن هذا ؟ سقط	لمن هذا ؟ سقط loo	١٦	١٤	٥٣%	٤٧%		
٣	طابور بعدك	طابور بعدك ya	١٨	١٢	٦٠%	٤٠%		
٤	تفضلي	تفضلي dehh	١٧	١٣	٥٧%	٤٣%		
٥	هذا طعام لذيذ جدا	هذا طعام لذيذ جدا tau	٢٠	١٠	٦٧%	٣٣%		

البيان : في شرح البيانات من الأولى إلى الخامسة, في جملة " هذا ثوبك tah' هذه الجملة نرى أن التلميذ تستعمل تلك الكلمة بنظام اللغة الإندونيسية مع أنها لا تحتاج زيادة كلمة "tah" من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل المفرداتي لأن في هذه الجملة تدخل الكلمة من اللغة الأولى أي اللغة الإندونيسية أثناء التحدث باللغة الثانية. وكذلك على البيانات الثانية إلى الخامسة.

٥. التدخل الأسلوبي

جدول ٥ . ٤

نتائج من التدخل الأسلوبي

رقم	كلمات	كلامهن	صحيح	خطأ	%
-----	-------	--------	------	-----	---

					صحيح	خطأ
١	في أي صف جلست	أنت تجلس في صف ماذا	١٤	١٦	٪٤٧	٪٥٣
٢	هل كنت حاضرة إلى المدرسة بالأمس	أنت بالأمس حاضرة إلى المدرسة	١٢	١٨	٪٤٠	٪٦٠
٣	أنا عندي	عندي	١٥	١٥	٪٥٠	٪٥٠
٤	ماذا كتاب تشتري؟	تشتري كتاب ماذا؟	١٥	١٥	٪٥٠	٪٥٠

البيان : في شرح البيانات من الأولى إلى الرابعة, في جملة " في أي صف جلست" تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي. وهذه الجملة لا تتبع نظام التطبيق في جملة الإستفهام لحرف "ماذا" كما سلف بيانه هو يستفهم به النسبة الإيجابية, هذه الترتيب متأثر بنظام لغة الأم, كما تتضع هذه الجملة في اللغة الإندونيسية. وكذلك على البيانات لبثانية و الرابعة. في الجملة الثالثة نرى أن التلاميذ تستعمل تلك الكلمة بنظام اللغة الإندونيسية مع أنها لا تحتاج زيادة كلمة "أنا". واتبعت ترتيب هذه الجملة بترتيب كلمة في اللغة الأم.

٢. أما عوامل اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية لدى التلاميذ بمعهد نور الهداية

١. الفهم على اللغة الثانية .

فهم لغة ثانية في هذا السياق من اللغة العربية هو مفيد جدا لشخص ما لتصبح جيدة ثنائية اللغة. وهذا يعني أنه إذا فهم شخص ما داخل اللغة التي يجري دراستها داخليا وخارجيا, سيكون من الأسهل استخدام هذه اللغات الاتصال الشفهي والكتابي على حد سواء : التدخل الصوتي و التدخل المفرداتي

٢. الفهم على البنية أو القواعد

العامل الثاني الذي لا يقل أهمية في عنصر اللغة هو البنية أو القواعد. تتضمن بنية اللغة كيفية تجميع حرف ، كلمة ، لتصبح جملة جيدة وصحيحة في القواعد. مثلاً:
التدخل النحوي

٣. الفهم على ترتيب الفعل

ترتيب الفعل في إندونيسيا لا يفرق بين أشكال الفعل، ولكن في اللغة العربية هناك فرق في الشكل بين الفعل الأول، والفعل الثاني، والفعل الثالث يتبع أفعال مختلفة من الزمن. مثلاً: التدخل الصرفي

٤. إتقان التركيب

هو عامل داعم في المهارات اللغوية. كما يؤثر إتقان التركيب المحدود على مهارات الكلام. إن الحد من إتقان التركيب سيؤثر على عملية الكلام: التدخل الأسلوبي

٣. أما الجهود المبذولة للتغلب التدخل اللغة الأم على اللغة محادثة اللغة العربية

لدى التلاميذ بمعهد نور الهداية: (أ) الجهود الدخيلة ، على وجه التحديد: الجهود الحميدة من المدرس، الطلاب أثناء العملية التعلم ، للمزيد من التفاصيل، انظر في الوصف التالي. (١) إجراء المدرس ، (٢) وعي الطلاب. (ب) الجهد الخارجي: ولتحسين قدرات الطلاب ، وخاصة اللغة العربية ، فإننا نقيم برامج مثل ؛ يعطى الطلاب الوقت لإجراء محادثات باللغة العربية قبل مغادرتهم إلى المدرسة ، واليوم العربي حيث يطلب من الطلاب التحدث باللغة العربية كل يوم. وعلاوة على ذلك ، فإن خطابة اللغة العربية التي تقام في ليلة الأحد كل أسبوع. ويشترك الطلاب أيضا في المسابقة اللغة المحلية والوطنية وحتى الدولية. وبالتالي ، فإن قدرة الطلاب ستزداد أيضا وستكون أفضل بالإنجازات من أجل تحقيق الإنجازات التي ستتحقق.

الخلاصة

قد تمت الباحثة في كتابة البحث العلمي تحت عنوان تدخل اللغة الأم على اللغة الأجنبية في المحادثة لدى التلاميذ بمعهد نور الهداية تانجيرانج، فالآن حرصت الباحثة ايضاح النقاط الجوهرية كنتيجة هذا البحث كما في الآتي:

متوافر من نتائج النسبة المئوية أنواع التدخل اللغة الأم على اللغة الأجنبية في المحادثة لدى التلاميذ بمعهد نور الهداية يعني: من التدخل الصوتي ٣٥,٥ % من التدخل النحوي 57 % ، من التدخل الصرفي ٥٠ %، من التدخل المفرداتي ٦٠ %، من التدخل الأسلوبية ٤٧ % من الطالبات يتكلمن بكلمات مناسبة.

التدخل اللغوي في المحادثة لطالبات الفصل الثاني والثالث بمعهد نور الهداية تانجيرانج هناك ٥ ظواهر، والعوامل التي تسبب التدخل اللغة الأم على اللغة الأجنبية هناك ٤ أسباب هي : الفهم على اللغة الثانية، البنية أو القواعد، ترتيب الفعل، و إتقان التركيب. الجهود المبذولة للحد من حدوث مثل هذه الأشياء هناك ٢ جهود هي: الجهد الداخلي و الجهد الخارجي. الجهد الداخلي يظهر على إجراء المدرس و وعي الطلاب، و الجهد الخارجي يظهر على إعطاء المفردات صباحا، استجدام اللغة العربية كل يوم، وخطابة باللغة العربية في يوم السبت، و مشاركة في مسابقة اللغة المحلية والوطنية وحتى الدولية.

قائمة المصادر والمراجع

- Ad-Din, A. (2017). Enter the Structures of the Indonesian Language in the Writing of the Arabic Language/Tadkhul tarakib allughat al'iindunisiat fi kitabat allughat al'arabia. IJ-ATL (International Journal of Arabic Teaching and Learning), 1(1), 58-76.
- Achmad, A. A. 2012. Linguistic Umum. Erlangga.
- Amatullah, M. N., & Aziza, L. F. (2020). Interferensi Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab: Kasus Pada Kesalahan Berbahasa Siswa Kelas X Man 1 Sragen. Alsuniyat: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab, 3(1), 47-60.

- Al-Khouli, Muhammad ‘Alī, Madkhal Ilā ‘Ilmi al-Lugoh, al-Urdun : Dār al-Falāh Li an-Nasyri wa at-Tauzī’i. 2000.
- Al-Thorōwanah, Kāmil ‘Abdus as-Salām, al-Mahārat al-Fanniyah Fī al-Kitābah wa al-Qiroah wa al-Muhadastah.
- Bakhtah, ‘Ilah. *At-tadaakhul al-lugowi wa isykaaliyatu at-tawaasul fī al-wasat at-tarbawi*. Qismu ad-diraasaat al-lughowiyah kulliyat al-adab al-mu’arrab jama’ah abd al-hamid bin badiis: 2018
- Diani, I., Yunita, W., & Syafryadin, S. (2019). Interferensi bahasa Indonesia terhadap kemampuan berbicara bahasa Inggris mahasiswa Universitas Bengkulu. In Seminar Nasional Pendidikan Bahasa dan Sastra (pp. 164-173).
- Dimyāti, Muhammad Afifuddin, *Madkhal Ilā ‘Ilmi al-Lugoh al-Ijtima’i*, Mālang : Maktabah Lisan ‘Arabi Linnasyar Wa at-Tauzī’. 2018.
- Dwidari, Rajā Wahīd, al-Bahts al-‘Ilmi : *Asasiyāt an-Nadzariyyah wa Mumārasatuhu al-‘Ilmiyyah*, Dimasyko : Dār al-Fikri. 2000.
- Fachrurrozi, A., & Mahyuddin, E. (2010). Pembelajaran bahasa asing metode tradisional dan kontemporer. Jakarta: Bania Publishing.
- Nuruddin, A. M., & Wicaksono, E. B. (2020). Eilm allughat aliajtimacii watatbiqih fī tahlil al’akhta’i. *Multaqa Nasional Bahasa Arab*, 3(1).
- Futhaimah Khalāf, *Baina ‘Ilmi al-Lugoh al-Ijtimā’I wa ‘Ilmi al-Ijtimā’I al-Lugowi, al-Hudūd wa al-Mafāhim*, Majallah at-Tamkīn al-Ijtimā’I, 2020.
- Hadsūn. ‘Ilmu al-Lugoh al-Ijtima’i. at-Tob’ah as-Tsāniyah. Al-Qōhiroh : ‘Alamu al-Kitāb. 2015
- Hermawan, A., & Alwasilah, C. (2011). Metodologi pembelajaran bahasa Arab. Remaja Rosdakarya.
- Hidayat, R., & Setiawan, T. (2015). Interferensi bahasa Jawa ke dalam bahasa Indonesia pada keterampilan berbicara siswa negeri 1 Pleret, Bantul. *LingTera*, 2(2), 156-168.
- ‘Irfān, Mahmūd Muhammad. Khōlid. Ahdātsu al-Ittihājāt Fī Ta’līm wa Ta’allum al-Lugoh al-Arabiyyah. Ar-Riyādh : Daur as-Syarr ad-Dauli. 1428 H. at-Tob’ah al-Ūla.
- Ibda, H. (2017). Urgensi pemertahanan bahasa ibu di sekolah dasar. *Shahih: Journal of Islamicate Multidisciplinary*, 2(2).
- Jauhar, Nasaruddin Idris, *Tadakhul al-lugoh al Indonesia fī al-lugoh al-arabiyah*, Lisania : Jurnal Ilmu dan Pendidikan Bahasa Arab, vol. 5, No. 1, Juni, 2012
- Mahmoud, Muhammad Sarhān ‘Alī. Manāhij al – Bahtsi al-‘Ilmi. Al-Jumhūriyyah al-Yamaniyyah : Dāru al-Kitāb. 2015

- Maimunah. Tahfīl Shigat Tadakhul al-Lughoh al-Umm Fī al-Muhadtsah al-Yaumiyyah Bi al-Lugoh al-Arabiyyah. Al-Miqyās: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban.
- Malabar, S. (2015) Sosiolinguistik, Gorontalo: Ideas Publishing
- Moeleong, L. J. (2006) Metodologi Penelitian Kualitatif. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Mulyana, D. (2006) Metodologi Penelitian Kualitatif. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Nalole, D. (2018). Meningkatkan Keterampilan Berbicara (Maharah al-kalam) Melalui Metode Muhadtsah dalam Pembelajaran Bahasa Arab. Al-Minhaj: Jurnal Pendidikan Islam, 1(1), 129-145.
- Permadi, T. (2018). Interferensi Non-Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Indonesia: Tinjauan Atas Beberapa Hasil Penelitian. File jurnal offline.
- Rohmawati, *al-Tadakhul al-Lugowi*, at-Ta’līm Jurnal, 2012
- Rozi, F. (2015). Tadkhil Allughowi. Ihya Al Arabiyyah 2(1).
- Sa’idah, Amīrah, Māndarasī, wa Hidāyatullāh Zarkasyī, *Nadzariah ‘Ilm al-Lugoh al-Ijtima’i Fī Ta’līm al-Muhādatsah*, Lisān ad-Dhōd. 2018.
- Suandi, I. N. (2013) Sosiolinguistik, Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Sugiono. (2019) Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R & D. Bandung: Alfabeta.
- Suhardin, S., Juliangkary, E., & Agusfianuddin, A. (2018). Pengaruh penggunaan bahasa ibu dalam konteks belajar mengajar matematika terhadap daya serap dan motivasi belajar siswa kelas viii Smp Negeri 1 Ropang tahun pelajaran 2016/2017. Media Pendidikan Matematika, 5(1), 33-38.
- Thu’aimah, Rusydi Ahmad. *Tahfīl al-Muhtawā Fī al-‘Ulūm al-Insāniyyah*, al-Qōhiroh : Dārul al-Faikri al-‘Arabi. 1425 H.
- Thu’aimah, Rusydi Ahmad. *Ta’līm al-‘Arabiyyah Li Goiri al-Nāthiqīna Manāhijahu wa Asālibahu*.
- ‘Umrōwī, Fuād. *at-Tadākhulāt al-Lughowiyyah Fī Ta’līm al-Lugoh al-‘Arabiyyah Li an-Nāthiqīna Bi Goiriḥā Dirāsah Wasfiyyah wa Tahfīliyyah*. Al-Bahtsu Fī Kulliyyah at-Tarbiyyah Jamā’atu Mahalli al-Khomis, 2018.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems*. The Hague.
7. *Jurnal Sastra Indonesia*, 4(1).